



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Vea también por Internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicado: Asociación de Intercambio Internacional de Iga y de la ciudad de Iga

スペイン語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

2011



No. 33

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Feliz Año Nuevo!!!



Que este año 2011 esté lleno de paz amor y esperanza para todos.

Que podamos percibir todo lo bueno que tenemos alrededor, dando siempre gracias por todas las experiencias que la vida nos da, para seguir creciendo.

Aprovechemos y disfrutemos de cada minuto dando lo mejor de nosotros para el bien de los demás.

DECLARACION DE IMPUESTO DE RENTA

税の申告期間 (所得税・市県民税)

Fecha establecida: **Del 16 de febrero al 15 de marzo** (no se atiende sábados, domingos ni feriados)

Horario: de 9 a.m. a 5 p.m. (sin embargo debido a la aglomeración de personas puede que cerremos la ventanilla de recepción antes del horario establecido).

Lugar: Yume dome de Ueno Dai 2" (Gimnasia de deportes Yume dome)

Contaremos con traductores Habrá traductores de español y portugués.

Las personas que necesitan realizar la declaración de impuestos:

- Las personas que no declararon a sus dependientes en el ajuste de fin de año (nenmatsu chousei)
- Recibió el salario de dos o más empresas
- Envía dinero para el sustento de sus familiares dependientes en su país de origen.
- Fue desempleado antes del final del año y por eso no pudo realizar el ajuste de fin año.
- Es comerciante, agricultor o tiene inmobiliarias o acciones.
- Compraron una casa nueva o usada (hasta con 20 años de construcción) con préstamo.

Documentos Necesarios

- Copia del Gaijin touroku
- Gensen choushuuhyou original (comprobante de renta)
- Copia de la libreta de ahorros (la cara y la 1ra página)
- Copia del documento que compruebe la existencia de dependientes (traducida)
Ej. Certificado de nacimiento o matrimonio.
- Comprobante de las remesas de dinero para los dependientes
- Comprobante de pago del kokumin kenkou hoken (seguro de salud nacional), si tuviera.
- Comprobante de pago del seguro de vida (si tuviera)
- Comprobante de pago del seguro contra terremotos (si tuviera)
- Comprobante de compra o construcción de una casa (si tuviera)
- Comprobante de pago por gastos de tratamientos médicos (si tuviera)
- Inkan (sello), pasaporte



Atención: No tenemos establecido un lugar de consulta en la oficina de impuestos de Iga (zeimusho) ni en la municipalidad.

いがしじんこう
伊賀市の人口

Población de la ciudad de Iga (finales de noviembre de 2010)
Total: 100,198 habitantes incluido los 4,769 extranjeros. (4.76%)

Convocatoria para la inscripción a las casas de la municipalidad

市営住宅の入居者を募集します

Fecha de inscripción: del 1 al 7 de febrero. Desde las 9:00 a las 5:00 p.m. *no se atiende los sábados y domingos. En el caso de inscripción por correo, procurar que llegue hasta el 7 de febrero.

Día del sorteo: 1 de marzo (martes) a partir de las 9:30 AM, en la municipalidad sala 11 (1er piso).

*La asistencia es obligatoria.

Urbanización	Casas para candidatos generales	Casas para ocupantes prioritarios
Midorigaoka Higashi-machi Danchi (Ueno)		1 casa
Midorigaoka Minami-machi Danchi (Ueno)	1 casa	
Kaminosho Danchi (Ueno)	1 casa	
Araki Danchi (Ueno)	1 casa	
Shimagahara Danchi (Ueno)	1 casa	
Matsuo Danchi (Ueno)	1 casa	
Shimogawara Danchi (Aoyama)	1 casa	1 casa
Kawai Danchi (Ayama)	1 casa	
TOTAL	7 casas	2 casas



Requisitos:

- 1-Residir o trabajar en la ciudad. -Estar registrado como extranjero en la ciudad de Iga (gaikokujin touroku), y vivir por más de dos años consecutivos en esta ciudad.
- 2-No estar retrasado en los pagos de impuesto. Y en caso de haber residido en alguna casa de la municipalidad no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc.
- 3-Estar necesitando un domicilio.
- 4-Tener familia con la que piense vivir junto (incluyendo novios)
- 5-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas de alquiler construidas por la municipalidad.
- 6-Presentar dos garantes que tengan independencia financiera, e ingresos iguales o mayores al solicitante. Unos de los garantes debe residir o trabajar en la ciudad de Iga.
- 7-No pertenecer a grupos de violencia.



Lugar de inscripción/Mayores informes: 〒518-1395 Iga shi Baba 1128, Iga shi Sangyou Kensetsu bu, Kenchiku Jutaku ka, TEL 43-2330

Y MAS

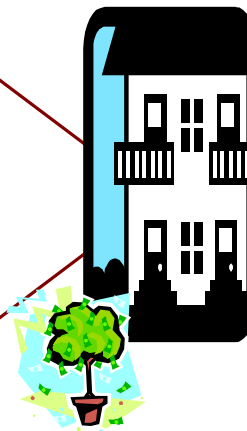
Departamentos de la Prefectura

県営住宅の申し込み

Inscripciones a partir del 01 a 31 de enero de 2011.

Requisitos:

- Residir o trabajar en la prefectura de Mie. -Estar necesitando un domicilio.
 - Tener familia con la que piense vivir junto (incluyendo novios)
 - No estar retrasado en los pagos de impuesto.
 - Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.
 - Presentar dos garantes que tengan independencia financiera, e ingresos iguales o mayores al solicitante.
 - En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc.
- Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (kencho), o en la municipalidad (oficina de Kenchikuka).





Consulta y orientación médica para los bebés (enero y febrero)

1月1日～2月31日のあかちゃんのけんしん Akachan no kenshin

Las consultas para bebés de 4 a 10 meses están temporalmente fuera de servicio.

Para mayores informaciones llamar al hospital Shimin byouin telf. 24-1111



Consultas orientación	Fecha	Horario	Lugar	ObservacionesContenido
Consultas para bebés de 1 año y medio (1歳6ヶ月健診) <small>いっさいろっかげつけんしん</small>	18/1(martes)	1:30 a 2:30 PM	Iga Ishi kaikan	Medidas del cuerpo (peso, altura), consulta clínica general y odontológica, orientación dental, física y psicológica. *avisaremos a los bebés en edad correspondiente.
	15/2(martes)	1:30 a 2:30 PM	Iga Ishi kaikan	
Para bebés de 3 años (3歳児けんしん) <small>さんさいじけんしん</small> 健診(3歳6ヶ月で健診)	20/1(jueves)	1:30 a 2:30 PM	Iga Ishi kaikan	
	8/2(martes)	1:30 a 2:30 PM	Oyamada Hoken Center	
	17/2(jueves)	1:30 a 2:30 PM	Iga Ishi kaikan	

Los exámenes son gratuitos, pero no olvide de traer la libreta de maternidad (Boshi techo)

Curso de alimentación para las madres que dan de lactar a sus bebés - 離乳食教室 -

Cuando los bebés nacen lo primero que prueban después de la leche materna son las papillas. En esta oportunidad prepararemos hasta dos comidas junto a la orientación de una nutricionista que nos enseñará el modo de preparación y el grado de consistencia de cada papilla.

Día: 27 de enero (jueves)

Horario: De 1:30 a 3:30 p.m. Lugar: Iga Machi Hoken Fukushi Center (Iga shi Aita cho 513)

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción)

Traer: Libreta de maternidad (boshi techo), utensilios para escribir, mandil, pañuelo para la cabeza, toalla para las manos.

Inicio de inscripción: A partir del 13 de enero (jueves), por teléfono.

Mayores Informaciones / inscripciones: Iga Shisho Juumin Fukushi Ka. tel.: 45-1015

¡Vamos a prevenir los resfriados!

風邪の予防対策

En esta temporada el frío aumenta y tenemos que prevenir en nuestro día a día para no coger un resfriado. Como base tenemos que tener cuidado en los siguientes puntos:



Realizar gárgaras

Lavarse bien las manos

Tener cuidado en los cambios de temperatura y en los ambientes secos

Evitar los lugares aglomerados y usar mascararas.

Dormir (descansar) bien.

Recibir las vacunas preventivas.

Gran reunión para impulsar el sano desarrollo de los jóvenes

青少年健全育成推進大会

Para impulsar junto con toda la ciudadanía en general el sano desarrollo de los jóvenes estamos realizando la "gran reunión para impulsar el sano desarrollo de los jóvenes."

Fecha: sábado 29 de enero de 11:00 al medio día. (la apertura del local empezará a la 10:45 a.m.)

Lugar: en el 4to piso(Sala Hakuho no ma) del HiruHotel Sampia Iga.

Contenido: Teatro de títeres "Hebi kun no sampo"(el paseo de la culebra), "Omae umasou dana"(Te ves muy delicioso).

* Para divertirse en familia.

Numero de participantes: 200 personas (por orden de entrada). *Venir en la menor cantidad de autos *

La entrada es gratuita. *No necesita inscribirse anticipadamente. *puede traer un cojín para sentarse.

Informaciones: Seccion shougai gakushuu ka. Telf. 22-9691

地デジに関する無料戸別訪問を実施

Estaremos realizando una visita de consulta gratuita sobre la Transmisión digital

Si tuviera alguna preocupación o problemas por la transmisión digital, puede consultar al centro de ayuda de la televisión de Mie del ministerio de asuntos interiores y de telecomunicaciones (Dejisapo Mie). Lo estaremos visitando para realizar la consulta.

*La consulta se realizará hasta finales de marzo. *Esta visita no es para realizar algún ajuste u obra de arreglo.

Para solicitar la visita llamar al: Dejisapo Mie Soudankai Gurupu Telf. 059-213-1030.

Recepcion: De lunes a viernes de 9:00 a 6:00 p.m.

Consultas Gratuitas para Extranjeros (外国人のための相談)



¿No les gustaría consultar sobre el trabajo, educación, hospitales, jubilación, crianza de los niños, vida cotidiana, impuestos o visa?

DIAYHORA: De lunes a viernes de 9:00 a 17:00

LUGAR: Municipalidad de Iga, 1er piso, sección Shimin Seikatsu Ka

Todos los 3ers y 4tos lunes del mes, consultas gratuitas, junto con los funcionarios de Hello Work.

DIAYHORA: 21 y 28 de enero de 10:00 a 13:00

Lugar: En la entrada principal de la municipalidad de Iga.



Consultas gratuitas sobre los servicios públicos 行政相談会 (Gyousei soudankai)

Se realizaran consultas gratuitas con un funcionario público para los residentes extranjeros.

Consultas previamente reservadas. Haga su reserva en → Shimin Seikatsu Ka

DIAYHORA: 3 de febrero de 2011 (jueves) de 13:00 a 16:00 Telf.0595-22-9702

LUGAR: 1er piso de la Municipalidad de Iga, sección Shimin Seikatsu Ka, sala de consulta.

CONTENIDO: Visa, matrimonio internacional, nacionalización entre otros.

TIEMPO DE DURACION: Aproximadamente 30 min. Por persona. *Puede haber cambios dependiendo del asunto tratado.

Cursos de japonés y aulas de refuerzo

CURSOS	IGANIHONGO NO KAI	CLASE DE REFUERZO SASAYURI
HORARIO	DE VACACIONES HASTA MARZO DE 2011 MIÉRCOLES 19:45 A 21:00 SÁBADO DE 19:00 A 20:30	SÁBADO DE 14:00 A 16:00
LUGAR	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO
COSTO	¥200 POR CLASE	¥200 POR CLASE
INFORMACION	TEL.0595-23-0912	TEL.0595-22-9629

IMPUESTO DEL MES

(こんげつのうぜい)

Impuesto del seguro de salud (8vo periodo)

(kokumin kenkou hoken)

Impuesto sobre la renta (2to periodo)

(shi-kenminzei)

Plazo de pago

31 de enero (Lunes)

Informaciones: En la municipalidad, oficina de recaudación de impuestos. Shuuzei Ka
Telf. 0595-22-9612



Consultorio médico para emergencias de Iga (Iga shi Oukyuu shinryou sho) 伊賀市応急診療所

Atendimiento de emergencias nocturnas o en los días feriados en casos leves. En caso de emergencia grave, que necesite tratamiento especial o internación hospitalaria, los pacientes serán enviados a los hospitales de turno. El consultorio de emergencias es para el atendimento nocturno o en los días feriados en los casos leves.

Lunes a Sábado	8:00 PM a 11:00 PM
Domingo, feriado, fin y comienzo del año	10:00 AM a 12:00 PM 2:00 PM a 5:00 PM 8:00 PM a 11:00 PM

los casos leves.

Área de consulta: Clínico general, área pediátrica

Dirección: Iga shi Ueno Kuwamachi, 1615 (detrás del hospital Okanami).

Telf. 0595-229990 En el consultorio de emergencia, examinan a los pacientes en

casos de emergencia. Al día siguiente, o después del feriado consulte sin falta a su médico de cabecera.

伊賀地域救急輪番制の案内

Fecha de atención de los 3 hospitales de turno para el sistema de emergencias. Agosto de 2010

Enero						
Dom	Lun	Mar	Mier	Juev	Vier	Sab
						1 Nabari
2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Shimin	6 Nabari	7 Okanami	8 Shimin
9 Okanami	10 Nabari	11 Nabari	12 Okanami	13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari
16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari	19 Shimin	20 Nabari	21 Okanami	22 Shimin
23 Okanami	24 Nabari	25 Nabari	26 Okanami	27 Nabari	28 Shimin	29 Nabari
30 Nabari	31 Okanami					

< Horario > (Iga chiiki kyukyu rinbansei no annai)

Día de semana: 5 PM a 8:45 AM del día siguiente

Sab. Dom. Feriados, fines y comienzos de año:

8:45 AM a 8:45 AM del día siguiente

(Con excepción del área de pediatría, los atendimientos serán realizados por medio de rotación. En los días de semana, durante el día, realizar las consultas en las clínicas médicas de la ciudad) En estos días, no habrá atención en los hospitales de turno en la región. En caso de necesitar atendimento, será enviado a otra región.

< INFORMACION DE LOS HOSPITALES >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL: 0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL: 0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL: 0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMACION SOBRE LOS HOSPITALES DE TURNO >

TEL: 0595-24-1199(Iga) TEL: 0595-64-1199(Nabari) TEL: 0800-100-1199(llamada gratuita)



< REDACCION • EDICION > MUNICIPALIDAD DE IGA • ASOCIACION DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi 116 Municipalidad de Iga 3er piso

TELF: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail: mie-iifa@ict.jp